



**MILLENIUM  
INTERNATIONAL  
DOCUMENTARY  
FILM FESTIVAL**  
17 APRIL > 5 MAY 2012

**VENDÔME  
CIVA  
FLAGEY  
SENGHOR  
GALERIES  
POTEMKINE**

**[WWW.FESTIVALMILLENIUM.ORG](http://WWW.FESTIVALMILLENIUM.ORG)**



## EDITO 2012

Comment les jeunes vivent et affrontent ce début de millénaire ? Comment envisagent-ils leur avenir ? Comment construisent-ils leur identité face aux bouleversements majeurs que la société traverse ? Cette thématique s'est imposée d'elle-même au Festival du Film Documentaire Millenium pour sa quatrième édition. Nous avons reçu de nombreux films qui tracent des portraits et des destins de jeunes du monde entier — de Chine et d'Afrique, de Russie et d'Inde, d'Amérique latine et d'Europe.

Des histoires singulières qui vont révéler des personnages à la fois forts et fragiles, en quête d'identité et d'un meilleur avenir. À travers leurs destins marquants, nous réfléchissons ensemble sur ce que devraient être les Objectifs du Millénaire de demain.

*How do young people live and what challenges they face in the beginning of this new millennium ? How do they see their future ? How do they build their identity while major changes occur in society ? This topic has imposed itself for the 4th edition of the Millenium Documentary Film Festival. We received many films tracing the portraits and picturing the destiny of children all around the world — China, Africa, Russia, India, Latin America and Europe.*

*Genuine stories that will reveal characters simultaneously strong and weak seeking identity and a better fate. Their remarkable destiny are the core on our thinking of the Millennium Goals of tomorrow.*

## OUVERTURE DU FESTIVAL OPENING CEREMONY

Mardi 17 avril 2012 — 19h30  
Tuesday April 17, 2012 — 7.30 pm  
Cinéma Galeries. 10

Projection du film d'ouverture :  
**CALYPSO ROSE :**  
**THE LIONESS OF THE JUNGLE**

Pascale Obolo. 53' - 85'.  
Trinidad — France. 2011. VO sst fr



*« Je ne suis pas devenue une chanteuse de Calypso, je suis née dans le Calypso » dit Calypso Rose. Ce film est tout d'abord un portrait intimiste sur la grande diva du Calypso où elle évoque son enfance, ses sources d'inspiration, son parcours, son engagement pour l'humanitaire mais aussi la foi qui guide sa vie.*

*"I didn't become a calypso singer, I was born in Calypso" says Calypso Rose. This film is first an intimate portrait on the great diva of Calypso where she tells about her childhood, what inspires her, her career, her commitment to humanitarian causes but also the faith that guides her life.*

## REMISE DES PRIX AWARD CEREMONY

Dimanche 22 avril — 19h30  
Sunday April 22, 2012 — 7.30 pm  
Studio 4 — Flagey . 10



## PROGRAMME

MAR 17/4

19h30

### OUVERTURE DU FESTIVAL AU CINEMA GALERIES

Projection du film d'ouverture:

Calypso Rose: The lioness of the jungle VO st fr

#### VENDÔME 3

#### VENDÔME 5

#### CIVA

mer 18/4

14h

Gangster Runner

16h

Le Bonheur... Terre Promise

18h30

The Kingdom of Mister Edhi R

20h45

Palazzo delle Aquile R

14h

Entrée du personnel

15h30

Lost in Religion

16h45

Back to Nadia

18h

L'Est pour toujours R

20h

Fragments d'une Révolution

21h15

Hula et Nathan

19h

The Girls of Phnom Penh  
(Conférence, Débat)

jeu 19/4

10h

Silvestre Pantaleon

11h30

A Village with Two

14h30

Pit Nr 8

16h15

Outro

17h30

Beijing besieged by waste

19h

Champions (première) R

20h30

The Brussels Business  
(première, débat) R

10h

Venir d'ailleurs, vieillir ici

11h

Un autre tourisme  
en Équateur

14h30

Last chapter: Goodbye  
Nicaragua

17h

Silvestre Pantaleon

18h30

Salata Baladi R

21h

Carnets d'un combattant  
kurde  
R

18h30

Climate Changes Migration

19h

The Well  
(conférence, débat)



#### LÉGENDE

- bilingue fr-angl
- français
- anglais
- néerlandais
- R présence du réalisateur

**VENDÔME 3****VENDÔME 5****CIVA****ven 20/4**

10h

Fragments d'une Révolution

11h30

My freedom, your freedom

14h

Moving Up

15h30

Up in Smoke **R**

18h30

In my mother's arms

20h30

My freedom, your freedom **R**

10h

l'Est pour toujours

14h

Chagos ou la mémoire des îles

16h

One Fine Day

18h

Outro **R**

19h15

Body and Soul **R**

21h

When the Bough breaks **R**

16h

Master Class de  
Stefano Savona

20h

Beijing Besieged by Waste

**R****sam 21/4**

10h

In my mother's arms

12h

Body and Soul **R**

14h

When the Bough breaks **R**

18h

Gangster Runner  
(conférence, débat) **R**

20h30

Pit Nr 8 **R**

13h30

Silvestre Pantaleon

15h

The Kingdom of Mister Edhi **R**

17h

A village with two **R**

19h

Moving up

20h30

Le bonheur... Terre promise

**R**

14h30

Fragments d'une révolution

16h

Climate Changes Migration

16h30

Up in Smoke **R**  
(conférence, débat)

19h

La pluie et le beau temps  
(conférence, débat)**dim 22/4**

12h

A village with Two **R**

14h

Beijing Besieged by Waste

16h

Body and Soul **R**

17h15

Chagos ou la mémoire des îles

14h

12 Onzas

15h15

Family portrait  
in black and white

17h

La Langue de Zahra

11h – 14h

Master Class collective  
"connaître l'autre",  
le rapport auteur personnage**DIM 22/4**

19h30

**REMISE DES PRIX**au Flagey  
– Studio 4 –

### VENDÔME 3

14h30

La Langue de Zahra

---

16h15

Desert Riders

---

18h

**FILM PRIME**

---

19h30

Bruxelles-Kigali

### VENDÔME 5

lun 23/4

15h

**FILM PRIME**

---

17h

**FILM PRIME**

---

18h30

La lutte n'est pas  
pour tous

---

20h30

**FILM PRIME**

### CIVA

19h

Master Class by  
Ji Dan and film

Gongbo's happy life

**R**

mar 24/4

10h

Grand Prix du festival

---

15h

Les éclaireurs

---

17h

I Bought a Rainforest

---

18h30

**FILM PRIME**

---

20h30

Out of the Ashes

16h30

The Brussels business

---

18h30

Le piège de Dublin **R**

---

20h

Phnom Penh Lullaby

19h

conférence et film

The Cold Winter

mer 25/4

18h30

Documentaire radio

---

20h

Le visage inconnu de la Chine

The Bachelor Mountain

CIVASENGHORPOTEMKINE

jeu 26/4

18h30

Le visage inconnu de la Chine

**film surprise**

20h

Le visage inconnu de la Chine

**film surprise**

ven 27/4

19h

"Architecture durable"

conférence et film

**Chercher le courant**

sam 28/4

10h - 18h

Master Class de Thierry Odeyn

18h

Soirée "Regards d'architectes"

conférence et film

dim 29/4

10h - 18h

Master Class de Thierry Odeyn

mer 02/5

19h

Conférence

d'Olivier de Schutter suivi de

**Bitter Seeds**

jeu 03/5

20h30

Projection en plein air

ven 04/5

10h30 - 21h

Millenium Web-docs

Meetings

sam 05/5

11h30 - 19h

Millenium Web-docs

Meetings

20h30

Projection en plein air

## Compétition internationale

International Competition

les **R** indiquent la présence du réalisateur à la projection



### A VILLAGE WITH TWO

Lao Zha. 80'. Chine/China. 2011.  
VO sst bilingue fr/angl

Un homme de 80 ans et sa femme sont les seuls habitants d'un village chinois que tous ont déserté. Magnifiquement filmé, le film retrace, toujours avec beaucoup d'humour, leur combat quotidien pour faire face aux coups du sort. *An 80-year-old man and his wife are the only inhabitants in a Chinese village that all the others have left. The film is a magnificent picture of the everyday struggle against the blows of fate of two people with incredible sense of humour.*

\*jeu 19/4, 11h30 Vendôme Salle 3  
sst bilingue fr/angl

\*sam 21/4, 17h Vendôme Salle 5  
sst bilingue fr/angl **R**

\*dim 22/4, 12h Vendôme Salle 3  
sst bilingue fr/angl **R**

### BEIJING BESIEGED BY WASTE

Wang Jiu-liang. 72'. Chine/China. 2011.  
VO sst bilingue fr/angl

Pékin ne cesse de s'agrandir et les déchets affluent. Mais les méthodes de traitement n'évoluent pas. Wang Jiu-liang décide d'investiguer sans relâche ce cycle de consommation aberrant. Il part recueillir des témoignages poignants de pilliers de poubelles qui vivent et travaillent dans des décharges. *With Beijing's great growth has come great waste, but little advancement in the methods of waste disposal. Photographer Wang Jiu-liang travels to more than 500 landfills, fearlessly documenting Beijing's unholy cycle of consumption through poignant observational visits to the scavengers.*

\*jeu 19/4, 17h15 Vendôme Salle 3  
sst bilingue fr/angl

\*vend 20/4, 20h CIVA sst fr

\*dim 22/4, 14h Vendôme Salle 3  
sst bilingue fr/angl



## BODY AND SOUL

Mathieu Bron. 54'. Mozambique — France.  
2010. VO sst bilingue fr/angl



Victoria, Vasco et Mariana, trois jeunes Mozambicains, font face à leurs handicaps avec une force impressionnante. Victoria organise un défilé de mode, Mariana est une boule d'énergie sociale et Vasco

traverse tous les obstacles pour aller travailler. Chaque jour, ils désarment les préjugés de la foule.

*Victoria, Vasco and Mariana, three young Mozambicans, face their handicap with an impressive strength. Victoria organises a fashion show, Mariana has an incredible social energy and Vasco overcomes all the difficulties to go to work. Every day, they disarm the people's prejudices.*

\*vend 20/4, 19h15 Vendôme Salle 5  
sst bilingue fr/angl **R**

\*sam 21/4, 12h Vendôme Salle 3  
sst bilingue fr/angl

\*dim 22/4, 16h Vendôme Salle 3  
sst bilingue fr/angl **R**

## FRAGMENTS D'UNE RÉVOLUTION

Anonyme. 55'. Iran — France. 2011.  
VO sst bilingue fr/angl



Iran, 12 juin 2009. Dénonçant une « fraude massive » aux élections présidentielles, des centaines de milliers d'Iraniens descendent dans la rue pour exprimer leur mécontentement. Ces affrontements violents ont été visibles dans le monde entier grâce aux images amateurs filmées par des manifestants anonymes. Ce film est l'une de ces histoires.

*Iran, June 12, 2009. Protesting against « massive fraud » in presidential elections, hundreds of thousands of Iranians gather in the streets to express their anger. The violent confrontations were visible everywhere in the world thanks to the filming of anonymous demonstrators. The film is one of these stories*

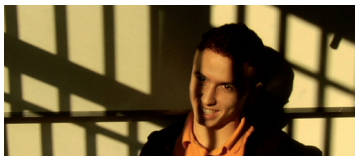
\*mer 18/04, 20h, Vendôme Salle 5,  
VO sst bilingue fr/angl

\*ven 20/04, 10h, Vendôme Salle 3,  
VO sst bilingue fr/angl

\*sam 21/04, 14h30, CIVA, VO sst fr

## GANGSTER RUNNER

Christian Stahl. 89'. Allemagne/Germany  
2011. VO sst bilingue fr/angl



Un couteau dans la poche et un rêve dans la tête : être le gangster n°1, un criminel endurci. Le réalisateur suit Yehya et sa famille durant sa peine et trace le portrait d'un jeune homme en mutation, confronté aux conséquences des ses actes.

*A knife in his pocket and a dream in his head: to be the number one gangster, a hardened criminal. The film follows Yehya and his family through his time in prison where he is confronted to the consequences of his deeds.*

\*mer 18/04, 14h, Vendôme Salle 3,  
VO sst bilingue fr/angl  
\*sam 21/04, 18h, Vendôme Salle 3,  
VO sst bilingue fr/angl **R**

### IN MY MOTHER'S ARMS

Mohamed & Atia Al Daradji. 89'.  
Irak/Iraq — Royaume-Uni/UK. 2011.  
VO sst bilingue fr/angl

Husham a créé une maison d'accueil de fortune pour donner aux enfants victimes de la violence une chance dans la vie. Mais le propriétaire décide de les expulser. Alors que le temps s'écoule inexorablement, les enfants préparent un spectacle musical sur leurs histoires pour chercher du soutien.  
*Husham established a makeshift foster home to give young victims of violence a new lease on life. But when Husham and his troupe face eviction, they seek support by staging a musical performance, giving voice to the children's longing for a mother's unconditional love.*

\*ven 20/4 18h30 Vendôme Salle 3  
sst bilingue fr/angl  
\*sam 21/4 10h Vendôme Salle 3  
sst bilingue fr/angl



### LE BONHEUR... TERRE PROMISE

Laurent Hasse. 94'. 2010. France.  
VO fr sst angl

Il n'avait rien prévu, rien anticipé. Il est parti un matin d'hiver, seul, à pied, pour traverser le pays du sud au nord. Juste être dans l'errance, rompre avec les attaches et les habitudes et porter un regard neuf sur le territoire et le quotidien de ses habitants. Pour les rencontres, il s'en remettrait au hasard et à une question, « Qu'est-ce que le bonheur? ». *He had forecast nothing, anticipated nothing. He left on a winter morning, alone, by foot, to cross the country from south to north. Just being on the road, undoing the tights and the habits and casting a new look on the land and the daily life of its inhabitants. For the encounters, he would rely on coincidence and on one question "What is happiness?"*

\*mer 18/4 16h Vendôme Salle 3 sst angl  
\*sam 21/4 20h30 Vendôme Salle 5  
sst angl **R**

### THE KINGDOM OF MISTER EDHI

Amélie Saille. 82'. Belgique/Belgium.  
2011. VO sst bilingue fr/angl



C'est une fresque grandiose sur la condition des femmes au Pakistan, à travers la lutte d'un couple hors du commun: Abdul Sattar Edhi et son épouse Bilquis Edhi. A deux, ils ont créé le réseau

d'assistance sociale et médicale le plus efficace du pays: la Fondation Edhi. *The film is an incredible fresco on the condition of women in Pakistan, through the struggle of an uncommon couple: Abdul Sattar Edhi and his wife Bilquis Edhi. They both have created the larger and most efficient network for social care in the country: the Edhi Foundation.*

\*mer 18/04, 18h30, Vendôme Salle 3,

VO sst bilingue fr/angl **R**

\*sam 21/04, 15h, Vendôme Salle 5,

VO sst bilingue fr/angl **R**

## MOVING UP

Loghman Khaledi. 58'. Iran. 2011.

VO sst bilingue fr/angl

Shariyar, éboueur en Iran, est passionné de littérature. Il écrit depuis 16 ans une œuvre majeure. Moqueries et vexations font partie de son quotidien. Mais même si l'hostilité du monde l'attriste, elle n'a que très peu d'emprise face à son désir profond et sincère d'écrire.

*Shariyar, dustman in Iran, is fond of literature. He has also been writing a masterpiece for 16 years. Teasing and harassment are his everyday life. But if people's hostility makes him sad, it has very little grip on his deep and sincere desire to write.*

\*ven 20/4 14h Vendôme Salle 3

sst bilingue fr/angl

\*sam 21/4 19h Vendôme Salle 5

sst bilingue fr/angl



## MY FREEDOM, YOUR FREEDOM

Diana Näcké. 85 min. Allemagne/  
Germany. 2011. VO sst bilingue fr/angl

Kübra nous parle de l'endroit où elle a grandi: la prison pour femmes de Berlin. Elle y a rencontré Salema, une jeune Éthiopienne durement touchée par le destin et un directeur de prison aux méthodes étonnantes.

*Kuebra takes us in the place where she grew up: Berlin's women prison. There, we meet Salema, a young Ethiopian for whom life wasn't gentle and a prison director with unusual methods.*

\*vend 20/4 11h30 Vendôme Salle 3

sst bilingue fr/angl **R**

\*vend 20/4 20h30 Vendôme salle 3

sst bilingue fr/angl



## OUTRO

Yulia Panasenka — 43' - Russie — 2010 —  
VO sst bilingue fr/angl

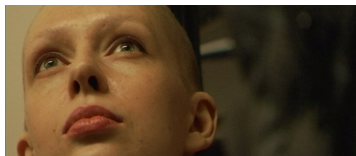
«Outro» c'est en musique, le mot russe pour «coda», la fin d'une composition. Une fin qui est courte pour Svetlana qui est en phase terminale d'un cancer. C'est surtout un temps privilégié pour aimer encore plus fort ses amis et tout ce qui la rend heureuse. Ce film est une musique de la vie.

*"Outro" is the Russian word for the musical term "coda", the end of a composi-*

*tion. An end that is harsh for Svetlana in a terminal state of cancer. But it is mostly a privileged time to love more than ever her friends and everything that makes her happy. This movie is a music of life.*

\*jeu 19/04, 16h, Vendôme Salle 3,  
VO sst bilingue fr/angl

\*ven 20/04, 18h, Vendôme Salle 5,  
VO sst bilingue fr/angl **R**



## PIT NR 8

Marianna Kaat. 95'. Ukraine — Estonie/  
Estonia. 2011. VO sst bilingue fr/angl



Les habitants désespérés d'une ville ukrainienne font de l'exploitation minière illégale une pratique quotidienne. A 15 ans, Yura est un de ces mineurs illégaux bien qu'il soit le petit-fils d'un ancien directeur d'usine. Adulte avant l'heure, il se substitue à ses parents pour assurer leur survie mais surtout l'avenir de ses deux sœurs.

*The desperate inhabitants of a Ukrainian town work every day in small illegal mines. 15-year-old Yura is one of these illegal miners despite being the grandson*

*of the former director of a once huge Soviet factory. Grown up by necessity, he replaces his parents and provide for the family and especially for the future of his two sisters.*

\*jeu 19/4 14h Vendôme Salle 3,  
VO sst bilingue fr/angl

\*sam 21/4 20h30 Vendôme Salle 3,  
VO sst bilingue fr/angl **R**

## SILVESTRE PANTALEÒN

Roberto Olivares Ruiz, Jonathan D. Amith.  
65'. Mexique/Mexico. 2010.  
VO sst bilingue fr/angl

Dans un village nahua, un vieil homme consulte un cartomancien. Pour guérir de son mal, disent les cartes, le vieillard devra se livrer à une série d'offrandes et de cérémonies à la terre, aux fourmis et à la rivière. Un film simple et beau qui nous intègre dans un monde de rituels en voie de disparition.

*In a Nahua village, an old man goes to a teller. The cards say that to cure his illness, the old man has to offer several gifts and perform ceremonies for the earth, the ants and the river. A simple and beautiful film, which involves us in the reality of disappearing rituals.*

\*jeu 19/04, 10h, Vendôme Salle 3,  
VO sst bilingue fr/angl

\*jeu 19/04, 17h, Vendôme Salle 5,  
VO sst bilingue fr/angl

\*sam 21/04, 13h30 Vendôme Salle 5,  
VO sst bilingue fr/angl



## UP IN SMOKE

Adam Wakeling. 70'.  
Honduras — Royaume-Uni/UK. 2011.  
VO sst bilingue fr/angl

Le brûlis est la solution du désespoir pour 250 millions de familles rurales mais après une récolte honnête, celles-ci quittent les terres devenues infertiles. Les arbres brûlés rejettent autant de CO<sub>2</sub> que la totalité du transport mondial. Le chercheur Mike Hands propose une solution. Il se bat depuis 25 ans avec quelques convaincus pour la promouvoir.

*The "Slash and burn" is the desperate solution for 250 Million rural families but after only one reasonable harvest they leave their fields now infertile. The researcher Mike Hands has a solution. He has been fighting for 25 years with a few convinced farmers to spread his method.*

\*ven 20/4 15h30 Vendôme Salle 3 VO sst  
bilingue fr/angl **R**

\*sam 21/4 16h30 CIVA VO  
sst bilingue fr/angl **R**

## WHEN THE BOUGH BREAKS

Ji Dan. 147'. Chine/China. 2011.  
VO sst bilingue fr/angl

Une réalisatrice chinoise connue est entraînée dans la vie des enfants d'une famille de travailleurs migrants. Quels choix ont ces jeunes ? Pour financer leurs études, les enfants ont une chance, le commerce de leur virginité. Menée par Xia, une gamine à la volonté extraordinaire, les enfants se battent pour changer leur destin.

*A famous Chinese filmmaker becomes involved in the lives of the children of migrant workers. What choice do these teens have? To fund their studies, the children have one offer: sell the virginity of the two girls. Lead by Xia, a girl with incredible will, the children fight to change their fate.*

\*ven 20/04, 21h, Vendôme Salle 5,  
VO sst bilingue fr/angl **R**

\*sam 21/04, 14h, Vendôme Salle 3,  
VO sst bilingue fr/angl **R**





Up in Smoke

# Panoramas

## LA JEUNESSE EN QUÊTE D'AVENIR THE YOUTH SEEKING FOR FUTURE

Portraits de jeunes issus de tous les continents qui s'interrogent et prennent position face aux changements majeurs de la société. Des films qui posent une série de questions sur la maturité et l'engagement de la société – quel avenir préparons-nous pour nos enfants?  
*Portraits of young people coming from all over the world commit themselves by facing major changes in the society. Films that raise questions about the maturity and the commitment of the society – what future do we prepare for our children?*

### GANGSTER RUNNER

Christian Stahl

mer 18/04, 14h, Vendôme Salle 3,

VO sst bilingue fr/angl

sam 21/04, 18h, Vendôme Salle 3,

VO sst bilingue fr/angl (en présence du réalisateur/with the director)

### MY FREEDOM YOUR FREEDOM

Diana Năcke

ven 20/4, 11h30 Vendôme Salle 3

sst bilingue fr/angl

ven 20/4, 20h30 Vendôme Salle 3

sst bilingue fr/angl (en présence de la réalisatrice/with the director)

### BODY AND SOUL

Mathieu Bron

ven 20/4, 19h15 Vendôme Salle 5

sst bilingue fr/angl  
(en présence du réalisateur/  
with the director)

sam 21/4, 12h Vendôme Salle 3

sst bilingue fr/angl

dim 22/4, 16h Vendôme Salle 3



Pit Nr 8

sst bilingue fr/angl

### IN MY MOTHER'S ARMS

Mohamed & Atia Al Daradji

ven 20/4, 18h30 Vendôme Salle 3

sst bilingue fr/angl

sam 21/4, 10h Vendôme Salle 3

sst bilingue fr/angl

### PIT NR 8

Marianna Kaat

jeu 19/4, 14h Vendôme Salle 3,

VO sst bilingue fr/angl

sam 21/4, 20h30 Vendôme Salle 3,

VO sst bilingue fr/angl (en présence de la réalisatrice/with the director)

### WHEN THE BOUGH BREAKS

Ji Dan

ven 20/04, 21h, Vendôme Salle 5,

sst bilingue fr/angl (en présence de la réalisatrice/with the director)

sam 21/04, 14h, Vendôme Salle3,

VO sst bilingue fr/angl

### BITTER SEEDS

Micha X. Peled

mer 2/5, 19h Espace Senghor

VO sst bilingue fr/angl

### A FAMILY PORTRAIT

### IN BLACK AND WHITE

Julia Ivanova

dim 22/5, 16h15 Vendôme Salle 5 VO sst angl

### L'EST POUR TOUJOURS

Carole Laganière

mer 18/4, 17h30 Vendôme Salle 5 (en présence de la réalisatrice/with the director)

VO sst fr

ven 20/4, 10h Vendôme Salle 5 VO sst fr

## LA MORT DE DANTON

Alice Diop

jeu 26/4 19h Espace Senghor (en présence du personnage principal/with the main character) VO sst angl

## THE GIRLS OF PHNOM PENH

Matthew Watson

mer 18/4 18h30 CIVA VO sst angl

## 12 ONZAS

Patricio Serna Salazar. 54'.

Mexique/Mexico. 2010. VO sst angl  
\*dim 22/4 14h Vendôme Salle 5

## CHAMPIONS

Caroline Van Kerckhoven. 40'.

Belgique/Belgium. 2010. VO fr  
\*jeu 19/4 19h Vendôme Salle 3 **R**

## LE VISAGE INCONNU DE LA CHINE THE UNKNOWN FACE OF CHINA

La Chine est un pays contrasté dont la réalité nous reste opaque. L'immense chantier industriel a son lot de laissés-pour-compte. Nous présentons des films qui révèlent les aspects cachés de la société chinoise d'une façon intime et surprenante.

*China is a contrasted country which reality stays opaque to us. We screen films that reveal hidden aspects and people of the Chinese society in an intimate and astonishing manner.*

## 20-22 AVRIL/APRIL 20 – 22

Le cinéma chinois est à l'honneur avec 3 films en compétition dont deux seront présentés par leurs auteurs.

*The Chinese cinema is honoured with 3 films in competition, two of which will be presented by their director.*

## A VILLAGE WITH TWO

en présence de Lao Zha/with Lao Zha  
(sam 21/4 17h vendôme 5,  
dim 22/4 12h vendôme 3)

## BEIJING BESIEGED BY WASTE

Wang Jiu-liang (ven 20/4 20h CIVA)

## WHEN THE BOUGH BREAKS

en présence de Ji Dan/with Ji Dan  
(ven 20/4 vendôme 5 20h,  
sam 21/4 14h vendôme 3)

## 23-26 AVRIL/APRIL 23 – 26

Trois autres films qui nous emmènent à la rencontre de personnages étonnants. Les projections seront enrichies par des conférences et des interventions d'acteurs engagés dans le cinéma et la culture chinoise.

*Three other films that takes us to astonishing characters. The screenings will be accompanied by conferences and interventions of committed actors in the Chinese cinema and culture.*

## THE COLD WINTER

(lun 23/4 19h CIVA)

## THE BACHELOR MOUNTAIN

(jeu 26/4 20h CIVA)

## GONGBO'S HAPPY LIFE

(lun 23/4 19h CIVA)



The Cold Winter  
Kuo Zheng

Hors  
Compétition

—  
Out of  
Competition



les **R** indiquent la présence  
du réalisateur à la projection

## 12 ONZAS

Patricio Serna Salazar. 54'.  
Mexique/Mexico. 2010. VO sst angl

Avec une caméra exceptionnelle, le réalisateur nous montre la réalité des enfants mexicains qui rêvent de devenir boxeur professionnel. A travers quelques portraits magnifiques, on découvre les coulisses et les enjeux du monde de la boxe.

*With exceptional filming, the filmmaker shows us the reality of Mexican children whose dream is to become professional boxers. Through a few magnificent portraits, we discover the world of boxing behind the scene.*

\* dim 22/4 14h Vendôme Salle 5

## BACK TO NADIA

Grau Serra. 52'. Espagne/Spain –  
Afghanistan. 2011. VO sst angl

Nadia était une jeune fille en Afghanistan quand une bombe est tombée sur sa maison et a défiguré son corps et son visage. A sa sortie de l'hôpital, il ne reste aucun homme valide dans sa famille. Alors, elle décide de s'habiller comme un homme et de prendre un nom masculin pour pouvoir travailler et étudier. *Nadia was a little girl in Afghanistan when a bomb dropped on her home and disfigured a large part of her body and face. After she left the hospital, no man is left in the family so she decided to dress as a boy and adopt a male name in order to study and work.*

\* mer 18/4 16h45 Vendôme Salle 5



## BITTER SEEDS

Micha X. Peled. 87'. Inde/India – États-Unis/Usa. 2011. VO sst bilingue fr/angl

Manjuba veut devenir journaliste pour écrire sur les suicides parmi les producteurs de coton de son village en mémoire de son père qui, désespéré, a mis fin à ses jours. Il avait choisi de planter les semences génétiquement modifiées de Monsanto.

*Manjusha wants to become a journalist in order to write on the suicides of the farmers of her village in memory of her father who killed himself out of despair. He had chosen to plant genetically modified seeds from Monsanto.*

\*mer 2/5 19h Espace Senghor

## BRUXELLES-KIGALI

Marie-France Collard. 118'. Belgique/Belgium. 2011. VO sst fr

A Bruxelles, comme à Kigali, des rescapés du génocide des Tutsis de 1994 croisent régulièrement des personnes suspectées d'avoir participé aux massacres. Cette co-habitation se révèle à nous à la lumière du procès d'un dirigeant des milices extrémistes Hutues.



*In Brussels, like in Kigali, survivors from the 1994 Tutsi genocide often come across people suspected of being involved in the slaughter. This cohabitation reveals itself through the trial of a leader of an extremist Hutu militia.*

\*lun 23/4 19h30 Vendôme Salle 3 **R**

## CALYPSO ROSE, THE LIONESS OF THE JUNGLE

Pascale Obolo. 53' – 85'.  
Trinidad – France. 2011. VO st fr



«Je ne suis pas devenue une chanteuse de Calypso, je suis née dans le Calypso» dit Calypso Rose. Ce film est tout d'abord un portrait intimiste sur la grande diva du Calypso où elle évoque son enfance, ses sources d'inspiration, son

parcours, son engagement pour l'humanitaire mais aussi la foi qui guide sa vie. "I didn't become a calypso singer, I was born in Calypso" says Calypso Rose. This film is first an intimate portrait on the great diva of Calypso where she tells about her childhood, what inspires her, her career, her commitment to humanitarian causes but also the faith that guides her life.

\*Mar 17/4 19h30 Galeries **Film d'ouverture**

## CARNETS D'UN COMBATTANT KURDE

Stefano Savona. France — Italie/Italy.  
78'. 2006. VO sst fr

Akif a quitté l'Allemagne pour rejoindre la guérilla du PKK. Son groupe traverse les montagnes du Kurdistan irakien pour rejoindre les zones de combat à la frontière turque. Autour des feux, à la tombée de la nuit, les jeunes combattants se racontent leurs rêves, leurs doutes, leurs peurs. Akif left Germany to join up with the PKK guerrilla fighters. His group crosses the mountains in Iraqi Kurdistan to join the fighting areas at the Turkish border. Around the fire at dusk or during the endless walks in the mountain, the young fighters tell their dreams, their doubts, their fears.

\*jeu 19/4 21h15 Vendôme Salle 5 **R**

## CHAGOS OU LA MÉMOIRE DES ÎLES

Michel Daëron. 87'. Maurice/Mauritius — France — Australie/Australia. 2011. VO sst fr



Ils avaient un rêve : retourner dans leurs îles de l'océan Indien. Quarante ans après leur déportation par les gouvernements anglais et américain, ce rêve se réalise. Mais l'île principale de Diego Garcia

est devenue une base militaire importante des États-Unis, et ils ne sont autorisés à visiter leurs îles qu'un seul jour. They had a dream: go back to their island in the Indian ocean. Forty years after their deportation by the American

and English governments, their dream comes a reality. But the main island of Diego Garcia has become an important military base of the United States and they have permission to visit the island for only one day.

\*dim 22/4 17h15 Vendôme Salle 3

## CHAMPIONS

Caroline Van Kerckhoven. 40'.  
Belgique/Belgium. 2010. VO sst fr



Dans ce portrait de groupe en huis clos, un entraîneur passionné nous guide à travers différents combats de boxe. Les boxeurs se battent contre leurs adversaires mais surtout leurs complexes et leurs peurs. Ici, la boxe est surtout un moyen de se construire une identité et de trouver une valorisation sociale. In this intimate group portrait, an enthusiastic coach guides us through various boxing matches. The young boxers must fight with their opponent, but mainly against their fears and psychological barriers. Here, boxing is mostly a way to rebuild an identity and find a social value.

\*jeu 19/4 19h Vendôme Salle 3 **R**  
(première)

## CHERCHER LE COURANT

Nicolas Boisclair, Alexis de Gheldere. 86'.  
Canada. 2010. VO fr



A un an du début d'un chantier hydroélectrique de 8 milliards de dollars prévu par Hydro-Québec, Alexis de Gheldere et Nicolas Boisclair décident de parcourir la rivière Romaine en canot avec deux environnementalistes. Ils nous montrent cet écosystème spectaculaire et encore sauvage.

*A year before the 8-billion-dollar hydroelectric project is launched by Hydro-Québec, Alexis de Gheldere and Nicolas Boisclair decide to travel by canoe the Romaine River with two other ecologists. Each kilometre is the discovery of an extraordinary ecosystem still wild.*

\*ven 27/4 19h CIVA

## THE COLD WINTER

Kuo Zheng. 102'. Chine/China. 2011.  
VO sst angl



Un jeune réalisateur documente les démolitions et évictions forcées dans le quartier des arts de Pékin. Le documentaire de Zheng Kuo

est un témoignage sur ces artistes mis à la porte et leur combat pour préserver leurs lieux de création.

*A young director documented the property demolitions and forced evictions in Beijing Art district. Zheng Kuo's documentary is a record of the artists who were forced from their properties and of their fight to keep their possibilities to create.*

\*mar 24/4 19h CIVA

## DESERT RIDERS

Vic Sarin. 80'. Émirats Arabes Unis/  
United Arab Emirates — Canada. 2011.  
VO sst angl



Au Moyen-Orient, des milliers d'enfants, certains d'à peine deux ans, sont enlevés dans le but d'en faire des jockeys de dromadaires. Dans les camps de formation, on les nourrit à peine, on leur injecte des hormones et on abuse d'eux physiquement. Beaucoup en meurent. Le film nous livre les histoires d'enfants dont les vies portent les cicatrices.

*Thousands of children, some as young as two, were trafficked to work as camel jockeys in the Middle East. At the training schools, they were starved, injected with hormones and physically abused. We hear the stories of the children whose lives have been marred forever by their experiences.*

\*23/4 16h15 Vendôme Salle 3



## L'ENTRÉE DU PERSONNEL

Manuela Fresil. 59'. France. 2011.  
VO fr sst angl

Les ouvriers d'un abattoir industriel dévoilent des pans de leurs existences, évoquent leur douleur – physique et morale -, la caméra fouillant les moindres recoins des chaînes de travail.

*The workers of a slaughterhouse reveal pieces of their lives, telling about the physical and moral pain. The camera reaches all the corners of the workflow.*

\*jeu 18/4 14h Vendôme Salle 5

## FAMILY PORTRAIT IN BLACK & WHITE

Julia Ivanova. 90'. Ukraine. 2011.  
VO sst angl

Il peut s'avérer difficile d'être noir dans l'Ukraine post-soviétique. Olga Nanya s'insurge contre la xénophobie. Elle accueille parmi les siens 23 enfants abandonnés dont 16 sont métis, dans sa maison délabrée.

*It can be dangerous to be black in post-Soviet era Ukraine. Olga Nanya faces down age-old xenophobia as she fosters 23 abandoned children along with her own, including 16 bi-racial orphans, in a ramshackle house in a small Ukrainian town.*

\*dim 22/5 16h15 Vendôme Salle 5

out of competition

## GONGBO'S HAPPY LIFE

Ji Dan. 96'. Chine/China. 2011.  
VO sst angl



Comme n'importe qui, Gongbo a ses soucis, tels l'attente d'un second fils après 6 filles, ses dettes à la banque et les échecs répétés de son aîné. Mais ces soucis pèsent peu par rapport aux bonheurs que la vie lui apporte : des amis en or, quelques rayons de soleil et des nuits douces et paisibles.

*Just like anyone else, Gongbo has problems, such as his expectation of another son after six daughters, his debts and a disappointing eldest son. However, Gongbo goes over these troubles since life is bringing him friends, the enjoyment of sunlight and the calmness of the night.*

\*lun 23/4 19h CIVA **R**

## HULA AND NATHAN

Robby Elmaliah. 54'. Israël. 2010.  
VO sst angl

Les deux frères Hula et Nathan tiennent un garage délabré sur le point d'être fermé non loin de la bande de Gaza. Primé un peu partout sur la planète, ce film est une chronique familiale drôle et émouvante et une réflexion pertinente sur l'absurdité de la guerre.

*The two brothers Hula and Nathan own a ramshackle garage, about to be closed, next to the Gaza strip. Award holder all around the world, the film is a funny and emotional family portrait and a relevant reflection on the absurdity of war.*

\*mer 18/4 21h15 Vendôme Salle 5



## I BOUGHT A RAINFOREST

Jacob Andrén & Helena Nygren. 58'.  
Nicaragua – Suède/Sweden. 2010  
VO sst angl

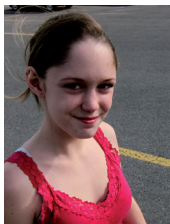
Comme quelques 400 000 autres Suédois, lorsqu'il était petit, Jacob Andrén a donné des sous pour sauver les forêts tropicales. Vingt ans plus tard, il se demande où son argent est passé et si ce qu'il a fait a eu une influence. Il se lance alors à la recherche de son petit bout de forêt.

*Like more than 400,000 other Swedes, Jacob Andrén raised money as a child to help save the rainforest. 20 years later, he asks himself where his money went and if he has really contributed to save a rainforest. He then launches a one-man quest to locate his piece of forest.*

\*mar 24/4 17h Vendôme Salle 3

## L'EST POUR TOUJOURS

Carole Laganière. 80'. Canada. 2011.  
VO st fr



En 2003, la réalisatrice filme des enfants d'un quartier pauvre de Montréal, étiquetés comme perdants. Sept ans plus tard, elle s'attache à la vie de ces enfants devenus grands, à leurs réflexions et à leurs rêves.

*In 2003, the filmmaker films kids in a neighbourhood whose name calls up images of poverty and social problems. Seven years later, she follows them again as they approach adulthood and tell about their feelings, reflections and dreams.*

\*mer 18/4 17h30 Vendôme Salle 5 **R**

\*ven 20/4 10h Vendôme Salle 5

## LA LANGUE DE ZAHRA

Fatima Sissani. 93'. France. 2010. VO st fr

Les Kabyles existent d'abord par la parole. Chaque geste quotidien peut donner lieu à des vers, des métaphores, des proverbes... Cette réalité, je l'ai découverte en filmant ma mère. Elle m'a révélé une oralité transmise de génération en génération. Cette langue, c'est l'ultime bagage que des milliers d'émigrants kabyles ont emporté avec eux.



*The Kabyls exist primarily through speech. Each gesture, each instant of their daily life flows into a verse, a metaphor, a proverb.... I discovered this reality by filming my mother. She revealed to me an orality that has been transmitted from generation to generation. This language is the ultimate intelligence that most Kabyls carry with them.*

\*dim 22/4 17h Vendôme Salle 5

## LA LUTTE N'EST PAS POUR TOUS

Guillaume Kozakiewicz. 85'.  
Brésil/Brasil – France. 2011. VO st fr



Naiara, une adolescente de 16 ans, contemple un champ de ruines qui fut un campement rempli d'espoir, et qui a été détruit par le gouvernement. Ce lieu était le symbole d'une lutte pour l'émancipation des paysans sans terre du Brésil. Il fut aussi l'école où Naiara comprit qu'une autre voie était possible. *Naiara, a 16-year-old teenager, gazes ruins that were once a camp full of hope before being destroyed by the government. This place was the symbol of the fight for emancipation of the landless peasant farmers from Brazil. It was also the school where Naiara understood that another path existed and committed to a revolutionary cause.*

\*lun 23/4 18h30 Vendôme Salle 5

## LA MORT DE DANTON

Alice Diop. 64'. 2011. France.  
VO fr sst angl



À l'insu de ses copains du quartier, Steve suit une formation d'acteur au cours Simon. Plus qu'un voyage social, ses rêves théâtraux sont une volonté de se reconstruire.

*Grown in the Parisian suburbs, former bad guy, Steve decides to change his life and studies in a famous acting school facing both a social and personal challenge.*

\*jeu 26/4 19h Espace Senghor  
**en présence du personnage principal**

## LA PLUIE ET LE BEAU TEMPS

Ariane Doublet. 74'. France. 2011. VO fr

La Normandie produit à elle seule près de la moitié du lin mondial. Pour conserver cette culture millénaire, les agriculteurs du Pays de Caux se sont tournés vers un nouveau patron : la Chine. *Normandy produces on its own near half of the world linen. To preserve this millennium culture, the farmers of the Country of Callus turned to a new and almost unique customer: China.*

\*sam 21/4 19h CIVA

## LAST CHAPTER: GOODBYE NICARAGUA

Peter Torbjörnsson. 102'. Nicaragua – Suède/Sweden – Espagne/Spain. 2010. VO sst angl

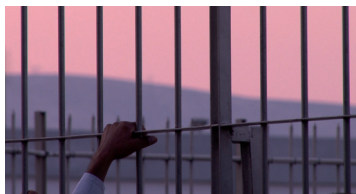
Lors d'une conférence de presse dans la jungle entre le Costa Rica et le Nicaragua, une bombe explose faisant plus de vingt victimes. Le journaliste suédois Peter Torbjörnsson, qui a des soupçons sur le coupable, cherche la vérité.

*A bomb explodes at a press conference in the jungle between Costa Rica and Nicaragua. Swedish journalist Peter Torbjörnsson tries to find the brains behind this act of terror suspecting a former friend of his.*

\*jeu 19/4 14h30 Vendôme Salle 5

## LE PIÈGE DE DUBLIN

Bryan Carter. 51'. Belgique/Belgium. 2011. VO sst fr



Le film s'intéresse aux discours des hommes politiques, des activistes, des extrémistes et des immigrants afin de mieux comprendre les effets des mesures d'austérité combinées au système de rapatriement inégal, appelé Dublin II. *Voice is given to politicians, intellectuals, activists, extremists and immigrants in*

*order to understand the consequences of austerity measures and an uneven repatriation mechanism known as Dublin II.*

\*mar 24/4 18h30 Vendôme Salle 5 **R**

## LES ECLAIREURS

Simone Fluhr & Daniel Coche. 94'. France. 2011. VO sst fr



Ce film interroge l'état d'une société criminalisant ceux qui cherchent la sécurité et notre protection. Il montre aussi le combat mené au quotidien par les citoyens qui sont les témoins, plus ou moins impuissants, de leur désespérance. *The film questions a society that rejects individuals looking for protection and security. It also shows the struggle citizens face every day and who witness their despair.*

\*mar 24/4 15h Vendôme Salle 3

## LOST IN RELIGION

Marc Burth. 52'. Allemagne/Germany. 2010. VO sst angl

Marc Burth a un problème : quelle religion choisir pour ses enfants. Son père est protestant, sa mère est juive, sa sœur une chamane, le père de sa femme

musulman et sa belle-mère est catholique. *After becoming a father, Marc Burth has a problem: Which religion to choose for his children. His father is Protestant, his mother is Jewish, his sister a shaman, his wife's dad a Moslem and her mother, a Catholic.*

\*mer 18/4 15H30 Vendôme Salle 5

## ONE FINE DAY

Klaas Bense. 70'. Pays-Bas/Netherlands – Belgique/Belgium. 2011. VO sst angl

C'est l'histoire de six personnes de cultures et de convictions religieuses différentes, qui, par des actes pacifiques, vont influencer positivement la société : un jeune moine birman, une étudiante chilienne, un prêtre allemand, une jeune iraquienne, un athlète américain et un jeune chinois.

*Six people from different cultures and religions, through a small nonviolent act, had a significant and positive influence on society: a young Burmese monk, a Chilean student, a German priest, a young Iraqi woman, an American athlete and a Chinese youngster.*

\*ven 20/4 16h Vendôme Salle 3

## OUT OF THE ASHES

Timothy Albone, Leslie Knott, Lucy Martens. 86'. 2010. VO sst angl

*Out of the Ashes* retrace le voyage extraordinaire de jeunes Afghans à la recherche d'un rêve impossible et montre ainsi une vision différente d'une nation, au-delà de la burqa, des bombes, de la drogue et de la destruction.



*Out of the Ashes traces the extraordinary journey of a team of young Afghan men as they chase a seemingly impossible dream – shedding new light on a nation beyond burqas, bombs, drugs and devastation.*

\*mar 24/4 20h30 Vendôme Salle 3

## PALAZZO DELLE AQUILE

Stefano Savona. 128'. Italie/Italia. 2011. VO sst fr

En maître des portraits collectifs, Stefano Savona dessine une chronique au jour le jour d'un mois d'occupation de l'Hôtel de Ville de Palerme par 20 familles qui ont été expulsées dans la rue. Tout en dressant le portrait d'une institution publique en crise, il dirige subtilement sa caméra vers la relation souvent ambiguë entre les citoyens et ceux qui les représentent. *Master of collective portraits, Stefano Savona traces the day-by-day chronicle of the one month long occupation of the Palermo city hall by 20 families of expelled citizens. While portraying a public institution under exceptional circumstances the movie sheds light on the often ambiguous relations between the citizens and their elected representatives.*

\*mer 18/4 20h45 Vendôme Salle 3 R



## PHNOM PENH LULLABY

Paweł Kloc. 98'. Cambodge/Cambodia – Pologne/Poland. 2011. VO sst angl

C'est l'histoire d'un individu à la recherche d'amour et de reconnaissance. Ilan Schickman a quitté Israël, aspirant à une nouvelle vie. Il réside dorénavant à Phnom Penh avec Saran, sa compagne khmère, et leurs deux filles. Il tente de joindre les deux bouts en prédisant l'avenir dans la rue.

*It is an intimate story of a man looking for love and acceptance. Ilan Schickman left Israel dreaming of a new life. He now lives in Phnom Penh, Cambodia, with his Khmer girlfriend Saran and daughters trying to make ends meet as a street fortune-teller.*

\*mar 24/4 20h Vendôme Salle 5



## SALATA BALADI

Nadia Kamel. 105'. Egypte/Egypt – France – Suisse/Switzerland. 2007. VO sst fr

La famille de Nadia Kamel, qui vit en Egypte, constitue un mélange extraordinaire de cultures et de religion. Lorsque sa mère raconte l'histoire familiale à sa fille et à son petit-fils, les questions naïves du garçon ouvrent une fenêtre sur l'histoire du siècle dernier.

*Filmmaker Nadia Kamel's family constitutes an extraordinary mix of cultures and religions. When Nadia's mother tells the story of the family to her grandson and daughter, the unrestrained questions of the little boy open a window on the complexities of last century history.*

\*jeu 19/4 18h30 Vendôme Salle 5 R



## THE BRUSSELS BUSINESS

Friedrich Moser, Matthieu Lietaert. 83'. Autriche/Austria – Belgique/Belgium. 2011. VO anglais sst fr

Le film dévoile les coulisses des lobbies et l'influence des grandes entreprises sur les décisions européennes en racontant une autre histoire de l'intégration européenne : celle des grands patrons. *The film dives into the shadowy world of lobbying, the secretive networks of big business influence on EU-policy-making in Brussels. It tells the non-official version of the European Integration since the 1980s.*

\*jeu 19/4 20h30 Vendôme Salle 3 sst fr R (première)

\*mar 24/4 16h30 Vendôme Salle 5 sst neerl



## THE GIRLS OF PHNOM PENH

Matthew Watson. 64'. Cambodge/Cambodia — Royaume-Uni/UK. 2011. VO sst angl

Trois victimes du trafic de jeunes filles vierges au Cambodge qui endurent des calvaires quotidiens racontent leur histoire avec leurs propres mots. Au cours du film, nous découvrons l'extraordinaire lien qui existe entre elles.

*Three victims of Cambodia's virginity trade tell their story with their own words as they struggle to endure the ordeals of their daily existence. We discover little by little the extraordinary bond that exists between the three girls*

\*mer 18/4 18h30 CIVA

## THE WELL

Pablo Barbieri & Riccardo Russo 52'. Ethiopie/Ethiopia — Italie/Italia. 2011. VO sst fr

Dans des terres sèches d'une beauté époustouflante, la vie des Boranas, une tribu nomade du sud de l'Éthiopie, tourne autour d'anciens puits éternels, seule ressource fiable contre les effets dévastateurs du changement climatique. *In a dry land of astonishing beauty, during the long periods of annual drought, the Borana life revolves around ancient perpetual wells, the only resource against the tragic effects of global climate change.*

\*jeu 19/4 18h30 CIVA

## THE MOUNTAIN BACHELOR

Yu Guangyi. 95'. Chine/China. 2011. VO sst angl

Dans la forêt de la province du Heilongjiang, le bois est épuisé et les femmes sont parties laissant derrière les bûcherons solitaires et pauvres. San Liangzi est secrètement amoureux de la seule femme célibataire du village ; cet amour illusoire le réchauffe dans un environnement hostile.

*In the forests of Heilongjiang, the wood has been cut and the women left, letting behind poor and lonely loggers. San Liangzi is secretly in love with the only single woman in the village and this illusory love gives him warmth in the tough environment.*

\*mer 25/4 19h CIVA



The Well

# Conférences & débats

## — Conférences & debates



Salata Baladi

**RELIGIONS ET CULTURES :  
LES PRÉMIÈRES DES  
RÉVOLUTIONS ARABES  
*RELIGIONS AND CULTURES :  
THE BEGINNINGS  
OF ARAB REVOLUTIONS***

Intervenant/Contributor:  
Nadia Kamel, réalisatrice/director  
Modérateur/Moderator:  
Rajae Essefiani

Projection du film *Salata Baladi*  
de Nadia Kamel  
*Screening of the film Salata Baladi*  
directed by Nadia Kamel

Cinéma Vendôme – 19 avril 2012  
de 18h30 à 21h15

**L'INFLUENCE DES LOBBIES  
SUR LES DÉCISIONS EUROPÉENNES  
*THE INFLUENCE OF LOBBIES  
ON EUROPEAN DECISIONS***

Projection en avant-première du film  
*The Brussels Business* de Friedrich Moser  
et Matthieu Lietaert en présence des  
réalisateurs et de spécialistes.  
*Screening previewing the film The Brus-  
sels Business directed by Friedrich Moser  
and Matthieu Lietaert, with the directors  
and specialists.*

Cinéma Vendôme – 19 avril 2012 – 20h30

The Brussels Business



La mort de Danton



**LE VISAGE CACHÉ DE LA CHINE  
À TRAVERS LE NOUVEAU CINÉMA  
CHINOIS INDÉPENDANT  
*THE HIDDEN FACE OF CHINA  
THROUGH NEW INDEPENDENT  
CHINESE FILM***

En présence de Zhang Yaxuan, réalisatrice et directrice du CIFA (China Independent Film Archive) et d'Olivier Meys, réalisateur, et d'autres spécialistes.

*With Zhang Yaxuan, director and president of CIFA (China Independent Film Archive) and Olivier Meys, director, as well as other specialists.*

CIVA - 24 avril - 19h

**LA DÉFORESTATION:  
QUELLES SOLUTIONS?  
*DEFORESTATION:  
WHAT ARE THE SOLUTIONS?***

Projection du film *Up in Smoke* en présence du réalisateur et du scientifique Mike Hands, personnage principal du film.

*Screening of the film Up in Smoke with its director, and scientist Mike Hands, main character of the film.*

CIVA - 21 avril 2012 - de 16h30 à 19h

**QUELLE IDENTITÉ POUR LES JEUNES  
ISSUS DE L'IMMIGRATION ?  
*WHAT IDENTITY FOR YOUNG  
IMMIGRATION PEOPLE ?***

Projection du film *La mort de Danton* suivie d'une discussion.

*Screening of the film La mort de Danton followed by a discussion.*

Espace Senghor - 26 avril 2012 - 19h

**LES NOUVELLES LOIS DU  
MARCHÉ ALIMENTAIRE ET LA  
SURVIE DES AGRICULTEURS  
*THE NEW LAWS OF THE FOOD  
MARKET AND THE SURVIVAL OF THE  
FARMERS***

Intervenant: Olivier De Schutter, Rapporteur Spécial des Nations Unies sur le Droit à l'alimentation, Président d'honneur de l'APNU

Contributor: Olivier De Schutter, Special reporter of the United Nations on the Right to food, Honorary President of the APNU

Suivi de la projection du film *Bitter Seeds* de Micha X. Peled

*Followed by the screening of the film Bitter Seeds directed by Micha X. Peled*

Espace Senghor - 02 mai 2012 - 19h

(en collaboration avec l'APNU/  
in collaboration with the APNU)

# Master Classes

## FILMER L'AUTRE : QUAND LA CAMÉRA DEVIENT ACTEUR.

### — *FILMING THE OTHER : WHEN THE CAMERA BECOMES THE ACTOR.*

Quelles questions se pose un cinéaste quand il se plonge dans l'intimité de ses personnages ? Où sont les limites qui séparent le documentaire de la fiction ? Le nouveau langage documentaire redéfinit-il le rapport entre le réalisateur et son sujet ? Des formations auront lieu tout au long du festival pour tenter de répondre à ces questions.

*What kind of questions does a director ask himself when immersing into the intimacy of the characters ? Where are the limits that separate documentary from fiction ? Does the new documentary language define the link between director and character ? Some training will take place during the whole festival try answering these questions.*

**Stefano Savona**

réalisateur/director — Italie/Italy

**Portrait d'un groupe social en mouvement : filmer l'individu dans le collectif**  
*Portrait of a social group in movement : filming the character in a group*

CIVA — 20 avril 2012 — de 16h à 20h

**Ji Dan — réalisatrice/director**

— Chine/China

**Portrait intime : filmer ses personnages dans la durée**

*Intimate portrait : filming the characters*

CIVA — 23 avril - 19h

**Éthique du cinéaste : regards croisés sur le rapport auteur – personnages**  
*Moral code of a director : diverse perspectives on the link director-characters*

**Table ronde en présence de réalisateurs d'Asie, d'Amérique et d'Europe.**

*Round table with directors from Asia, America and Europe*

CIVA — 22 avril 2012 — de 11h à 14h

**Thierry Odeyn**, professeur  
à l'école de cinéma INSAS /  
teacher at the cinema school INSAS

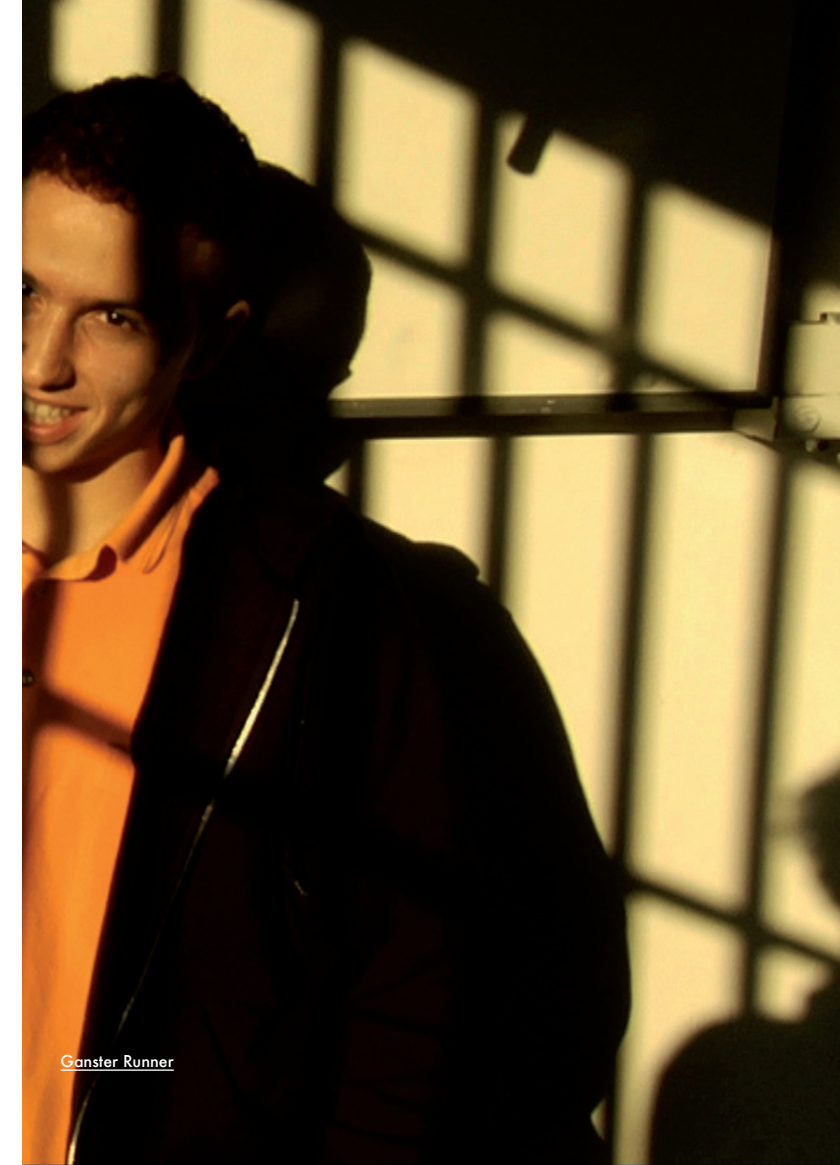
**Filmer l'autre**

*Filming the other*

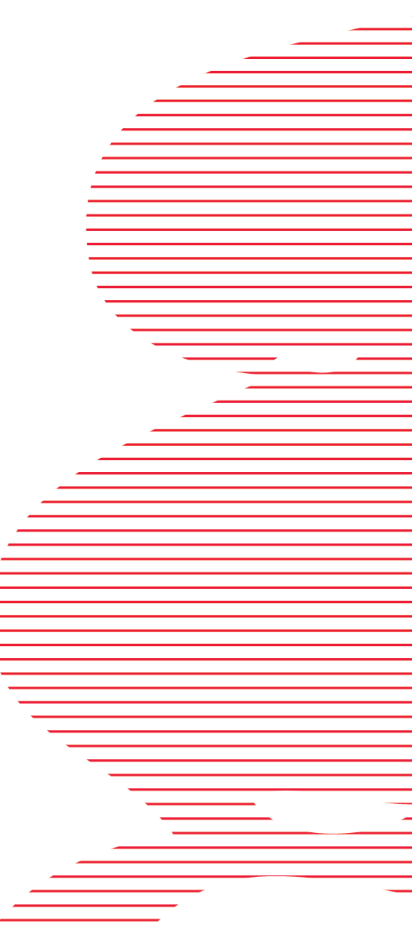
CIVA — 28 et 29 avril 2012

de 10h à 18h

Prix/Price: 10 €



Ganster Runner



# Millenium Web doc Meetings

~~~~~  
4 ET 5 MAI 2012

— ESPACE SENGHOR. BRUXELLES  
.....

Les Millenium Web-doc Meetings sont des événements qui mettent à l'honneur le web-documentaire. Ce nouveau langage connaît un succès retentissant en seulement quelques années d'existence. Il s'adresse aussi bien aux cinéphiles traditionnels qu'à la nouvelle génération internet. Les web-docs rassemblent des communautés actives autour de thèmes cruciaux de notre époque.

*The Millenium Web-doc Meetings are events dedicated to the web-documentary. Although this new language has been known for a couple of years only, it is becoming more and more famous and will draw interest from both traditional cinema enthusiasts and the new Internet generation. The web-docs gather acting communities focusing on current important topics.*

## VENDREDI 04/05/2012

- 10h30 – 11h00  
Du Cinéma documentaire au Web-doc:  
Itinéraire vers le non – linéaire  
*From the documentary cinema to the  
web-doc: itinary towards the non-linear*

Patric Jean  
(Black Moon Production)

- 11h – 13h30  
Webdoc.be: Expérience belge –  
création, production, distribution  
*Web-doc.be: Belgian experience –  
creating, producing, distributing*

Modérateur: Patric Jean  
Abel Carlier (IHECS)  
Sophie Berque (iRTBF)

- 13h30 – 14h30  
Network Lunch \*

- 14h30 – 17h30  
Concours de pitching

- 18h – 19h30  
Études de cas :  
Prison Valley/Manipulations  
*Case studies:  
Prison Valley/Manipulations:*

David Dufresne (France) –  
réalisateur de Prison Valley  
director of Prison Valley

- 20h00 – 21h00  
Projection du film *Prison Valley*  
(version linéaire)  
*Screening of Prison Valley*  
(linear version)

\* Prière de réserver au préalable en envoyant  
un mail à [contact@milleniumwebdoc.org](mailto:contact@milleniumwebdoc.org)

\* Please book in advance by sending an email  
to [contact@milleniumwebdoc.org](mailto:contact@milleniumwebdoc.org)

## SAMEDI 05/05/2012

- Modérateur/Moderator:  
Matthieu Lietaert

Not so Crazy!, auteur de/writer of  
"Webdocs. A Survival guide for online  
filmmakers"

- 11h30 – 13h00  
Repenser la production  
et le financement Web  
*Rethinking the Web production  
and financing*

Marc Lustigman (France) – producteur/  
producer (Drajeeling production, France)

- 13h – 14h  
Network Lunch \*

- 14h00 – 15h30  
Initiation à 3WDOC,  
nouvelle application HTML5 en ligne  
pour la création de web-docs  
*Introduction to 3WDOC,  
a New on-line HTML5 application  
for web-docs*

Simon Duflo (France) –  
Chef de projet et formateur 3WDOC  
3WDOC Project manager and trainer

- 15h30 – 17h00  
Distribution de web-docs,  
diffusion associative et citoyenne  
*Web-doc distribution, associative  
and citizen distribution*

- 17h30 – 18h30  
Table ronde sur le futur  
du web-documentaire  
*Roundtable conference  
on the web-documentary future*

- 18h30  
Remise du prix  
du meilleur projet web-doc  
*Best Web-Doc Project Award Ceremony*



Chagos ou la mémoire des îles

# infos

PROJECTIONS ENTRE 10H30 ET 23H30  
DU 17 AVRIL AU 5 MAI 2012

PROJECTIONS FROM 10.30 AM TO  
11.30 PM  
FROM APRIL 17 TO MAY 5 2012

## ADRESSES

### • VENDÔME

Chaussée de Wavre, 18  
Waversesteenweg,  
1050 Bruxelles

### • CIVA

Rue de l'Ermitage, 55  
Kluisstraat  
1050 Bruxelles

### • FLAGEY

Place Sainte-Croix  
Heilig Kruisplein  
1050 Bruxelles

### • ESPACE SENGHOR

Chaussée de Wavre, 366  
1040 Bruxelles

### • GALERIES

Galerie de la Reine, 28  
1000 Bruxelles

### • POTEKINE

Avenue de la porte de Hal, 2  
1060 Saint-Gilles

## TICKETS

- festival pass: 30 €

Le Festival Pass vous permet d'assister à 10 projections ou événements du festival. Cependant, il est nécessaire de réserver pour l'ouverture, la clôture et les conférences, en envoyant un mail à [reservation@festivalmillenium.org](mailto:reservation@festivalmillenium.org).

*The Festival Pass enables you to attend 10 film screenings or festival events. However, reservation is mandatory for the opening, the award ceremony and the conferences. To book, please send an email to [reservation@festivalmillenium.org](mailto:reservation@festivalmillenium.org)*

- Day pass: 8 €
- Entrée normale/Single ticket: 5 €
- Tarif réduit (étudiants, vipo, et chômeurs)/  
Discounts (students, vin, unemployed): 4 €
- Scolaire/schools  
(Groupe à partir de 10 personnes/  
Groups from 10 people): 2 €
- MWM Day Pass: 10 €

**Vous pouvez dès maintenant acheter vos pass pour le festival en vous rendant sur notre site, sur [Fnac.be](http://Fnac.be) ou en appelant le 0900 00 600 (0,45 €/min)**



*To buy the Festival Pass, go on our website, on [Fnac.be](http://Fnac.be), or call 0900 00 600 (0.45 €/min).*

Retrouvez-nous aussi sur Facebook  
You can also find us on Facebook

**WWW.FESTIVALMILLENIUM.ORG**  
**CONTACT@FESTIVALMILLENIUM.ORG**

millenium  
international  
documentary  
film festival

—  
april 17  
to may 5  
2012

Vendôme  
Civa  
Flagey  
Senghor  
Galleries  
Potemkine

